

Escuela de Pregrado
PROGRAMA DE ASIGNATURA
Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISPLINGSG1-9 Seminario de Grado: Aspectos lingüísticos de la traductología

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPLINGSG1-9 Degree Seminar (honors thesis) I: Linguistic aspects of translation studies

4. Pre-requisitos

Sin requisitos

5. Número de Créditos SCT – Chile

8

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales:6

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Primer Semestre 2023

8. Ámbito del Conocimiento

9. Palabras Clave

traductología; aspectos lingüísticos; teoría y práctica de la traducción; estrategias de traducción; técnicas de traducción

10. Propósito general del curso

Habilitar al estudiante para: a) integrar críticamente las competencias y saberes formativos del resto de las asignaturas del programa; b) formular adecuadamente un problema de investigación en el ámbito de la traductología; c) aplicar efectivamente un marco metodológico pertinente al problema estudiado; y d) redactar un informe de investigación con los resultados de dicho proyecto, de acuerdo con las normas de estilo académico y convenciones propias de la disciplina y del contexto en el que se desarrolla.

11. General purpose of the course

Enable the student to: a) critically integrate competencies and formative knowledge of the rest of the subjects of the program; b) adequately formulate a research problem in the field of translation studies; c) effectively apply a methodological framework relevant to the problem studied; and d) write a research report with the results of this project, in accordance with the academic style rules and conventions of the discipline and the context developed.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Llopis i Alarcón, Moisés

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

Descripción Curricular

15. Competencias a las que contribuye el curso

1) Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias.

3) Aplicar técnicas y métodos de análisis lingüístico y filológico.

Competencias genéricas:

A. Trabajar en equipos diversos, considerando distintos roles de liderazgo al interior de las organizaciones y la comunidad.

D. Aplicar criterios de rigurosidad profesional y disciplinaria durante el proceso formativo.

16. Subcompetencias

1.1. Comprende fenómenos lingüísticos y discursivos desde distintos enfoques teóricos-metodológicos.

1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos.

3.1. Analiza los distintos niveles de la lengua española.

3.2. Analiza diferentes modalidades discursivas y su manifestación en la lengua española.

3.3. Comprende criterios básicos de producción de ediciones críticas de textos literarios e históricos.

3.4. Produce textos de carácter analítico sobre temas de investigación lingüísticos y filológicos.

17. Resultados de Aprendizaje

1. Identifica posturas teóricas y metodológicas propias de la traductología para aplicarlas al análisis de uno o varios tipos de texto.

2. Establece el tema de investigación a partir del análisis de literatura pertinente.

3. Realiza una revisión de literatura donde determina la brecha de investigación que le permite establecer objetivos, preguntas de investigación y una metodología preliminar.

18. Saberes / contenidos

1. Lingüística aplicada a la traducción.

2. Teorías de la traducción: perspectiva histórica, diferentes aportaciones lingüísticas y literarias y enfoques teóricos y metodológicos.

3. Metodología de la investigación aplicada a la traductología.

- Selección del diseño de investigación

- Revisión de literatura

- Formulación de preguntas de investigación

- Diseño de la metodología preliminar

- Aspectos iniciales de la investigación: alfabetización académica, citas y referencias bibliográficas, modelos de análisis y aplicaciones.

19. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

La metodología de este curso se centra principalmente en la lectura y discusión plenaria de literatura pertinente (artículos de investigación) para familiarizar al estudiante en el ámbito de trabajo (traductología) para, posteriormente, plantear las bases para diseñar una investigación e iniciar una revisión de literatura pertinente.

20. Metodología de Evaluación

Discusión de textos y participación en clases - 10%

Trabajo individual sobre revisión de literatura - 80%

Evaluación entre pares - 10%

21. Requisitos de aprobación

Este curso requiere de un 90% de asistencia y de un 4,0 de nota mínima para ser aprobado.

22. Requisito de asistencia

90%

Recursos

23. Bibliografía Obligatoria

Vázquez-Ayora, Gerardo. 1977. Introducción a la traductología. Georgetown University Press.

Valdeón, Roberto A. y Vidal, África (Eds.) 2019. The Routledge Handbook Of Spanish Translation. Routledge (capítulos seleccionados).

Hurtado Albir, Amparo. 2011. Traducción y traductología. Cátedra.

24. Bibliografía Complementaria

García Yebra, Valentín. 1989. Teoría y práctica de la traducción. Gredos.

García Yebra, Valentín. 1994. Traducción: historia y teoría. Gredos.

25. Recursos web

[TERMCat. Centre de Terminologia. http://www.termcat.cat.](http://www.termcat.cat)

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad les estudiantes mapadres y cuidadores pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamede, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque [#NosCansamos del Abuso](#), [#LaChileDiceNo](#) al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)